

柑仔

芥川龍之介 原作
吳昭新 台語文翻譯

是₁一₁個₁烏₁陰₁天₁冬₁天₁黃₁昏₁。我₁坐₁在₁對₁橫₁須₁賀₁出₁發₁點₁上₁東₁京₁天₁火₁車₁天₁貳₁等₁車₁廂₁內₁天₁一₁角₁，茫₁然₁在₁在₁①等₁火₁車₁天₁開₁車₁聲₁。老₁早₁都₁已₁經₁開₁電₁燈₁天₁車₁內₁，除₁了₁我₁以₁外₁無₁半₁個₁人₁客₁，昨₁②是₁平₁常₁誠₁③罕₁得₁看₁見₁天₁現₁象₁。看₁對₁外₁口₁④出₁去₁，小₁可₁⑤暗₁暗₁天₁月₁台₁今₁仔₁日₁連₁一₁個₁相₁送₁天₁人₁影₁亦₁無₁看₁見₁。昨₁亦₁是₁罕₁得₁有₁天₁載₁事₁⑥。乾₁焦₁一₁隻₁付₁⑦人₁關₁在₁籠₁仔₁內₁天₁小₁隻₁狗₁仔₁，有₁當₁時₁仔₁吠₁到₁⑧誠₁傷₁心₁。些₁⑨天₁情₁景₁恰₁我₁當₁時₁天₁心₁情₁誠₁親₁像₁⑩。無₁法₁度₁形₁容₁天₁疲₁勞₁恰₁厭₁癢₁，恰₁若₁⑪在₁點₁⑫落₁雪₁天₁烏₁陰₁天₁暗₁濛₁濛₁天₁影₁蓋₁在₁⑬我₁天₁頭₁殼₁內₁。我₁雙₁手₁一₁直₁插₁在₁大₁衣₁天₁橐₁袋₁仔₁⑭內₁攏₁⑮無₁振₁動₁⑯，一₁屑₁仔₁⑰亦₁無₁想₁點₁共₁園₁⑱在₁內₁面₁天₁晚₁報₁提₁出₁來₁看₁覓₁⑲。

佢₁過₁⑳，無₁佻₁久₁㉑點₁開₁車₁天₁火₁車₁聲₁㉒一₁聲₁著₁彈₁㉓啦₁。我₁感₁覺₁著₁心₁情₁恰₁若₁較₁輕₁鬆₁一₁屑₁仔₁，按₁爾₁㉔共₁㉕頭₁殼₁靠₁滯₁㉖窗₁仔₁墘₁㉗，恬₁恬₁仔₁㉘在₁在₁等₁目₁睇₁㉙前₁天₁車₁頭₁㉚點₁開₁始₁慢₁慢₁仔₁走₁對₁後₁面₁去₁。但₁是₁在₁些₁天₁㉛進₁前₁㉜，對₁鉸₁票₁口₁天₁方₁向₁有₁聽₁著₁雄₁雄₁狂₁狂₁㉝天₁木₁屐₁聲₁，無₁佻₁久₁，恰₁聽₁著₁車₁掌₁大₁聲₁罵₁天₁聲₁同₁時₁，我₁坐₁天₁車₁廂₁天₁門₁忽₁然₁間₁大₁聲₁開₁開₁，從₁入₁內₁一₁個₁十₁三₁、四₁歲₁天₁媿₁某₁根₁仔₁㉞，在₁些₁天₁時₁陣₁㉟火₁車₁重₁重₁搖₁一₁下₁，慢₁慢₁仔₁開₁始₁振₁動₁。分₁割₁視₁界₁天₁月₁台₁頂₁天₁一₁枝₁一₁枝₁柱₁仔₁、恰₁若₁付₁人₁擔₁記₁得₁天₁運₁水₁車₁、猶₁有₁佢₁知₁影₁㊱在₁在₁共₁車₁內₁底₁一₁㊲天₁人₁客₁道₁謝₁小₁費₁天₁赤₁帽₁（㊳一₁日₁語₁一₁戴₁紅₁帽₁天₁搬₁運₁快₁）——昨₁一₁切₁在₁吹₁向₁車₁窗₁仔₁天₁煤₁煙₁中₁，恰₁若₁誠₁佢₁情₁佢₁願₁，向₁後₁壁₁㊴在₁在₁倒₁過₁去₁。

我𠵿𠵿心𠵿情𠵿有𠵿較𠵿輕𠵿鬆𠵿一𠵿屑𠵿仔𠵿，都𠵿一𠵿面𠵿點𠵿熏𠵿，頭𠵿一𠵿擺𠵿展𠵿開𠵿目𠵿睇𠵿，共𠵿坐𠵿在𠵿對𠵿面𠵿座𠵿位𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿某𠵿根𠵿仔𠵿𠵿面𠵿加𠵿看𠵿一𠵿下𠵿。𠵿𠵿③8是𠵿一𠵿個𠵿共𠵿乾𠵿燥𠵿燥𠵿𠵿頭𠵿毛𠵿在𠵿頭𠵿殼𠵿後𠵿縛𠵿做𠵿一𠵿𠵿𠵿𠵿結𠵿，歸𠵿𠵿𠵿③9嘴𠵿頰𠵿攏𠵿是𠵿橫𠵿𠵿④0𠵿𠵿𠵿④1痕𠵿亦𠵿紅𠵿𠵿會𠵿驚𠵿人𠵿，更𠵿較𠵿按𠵿怎𠵿看𠵿亦𠵿是𠵿一𠵿個𠵿莊𠵿𠵿④2𠵿某𠵿根𠵿仔𠵿。而𠵿且𠵿一𠵿條𠵿有𠵿淡𠵿薄𠵿仔𠵿④3𠵿坡𠵿，④4𠵿黃𠵿綠𠵿色𠵿𠵿凸𠵿紗𠵿④5𠵿頰𠵿頰𠵿巾𠵿仔𠵿④6𠵿垂𠵿落𠵿來𠵿𠵿𠵿𠵿④7頂𠵿，有𠵿一𠵿個𠵿大𠵿包𠵿袱𠵿。彼𠵿雙𠵿𠵿④8大𠵿包𠵿袱𠵿𠵿凍𠵿傷𠵿𠵿手𠵿內𠵿恰𠵿若𠵿寶𠵿貝𠵿捏𠵿住𠵿住𠵿一𠵿張𠵿三𠵿等𠵿車𠵿廂𠵿紅𠵿色𠵿𠵿車𠵿票𠵿。我𠵿無𠵿愛𠵿此𠵿個𠵿𠵿某𠵿根𠵿仔𠵿誠𠵿粗𠵿俗𠵿𠵿面𠵿像𠵿，而𠵿且𠵿伊𠵿彼𠵿領𠵿④9𠵿坡𠵿坡𠵿坡𠵿坡𠵿𠵿衫𠵿亦𠵿付𠵿我𠵿感𠵿覺𠵿著𠵿誠𠵿無𠵿爽𠵿快𠵿，上𠵿落𠵿尾𠵿⑤0對𠵿伊𠵿意𠵿𠵿連𠵿二𠵿等𠵿恰𠵿三𠵿等𠵿亦𠵿𠵿⑤1區𠵿別𠵿，我𠵿亦𠵿誠𠵿忍𠵿𠵿住𠵿。所𠵿以𠵿點𠵿熏𠵿了𠵿後𠵿，亦𠵿可𠵿能𠵿是𠵿有𠵿意𠵿想𠵿𠵿共𠵿此𠵿𠵿𠵿某𠵿根𠵿仔𠵿𠵿存𠵿在𠵿加𠵿忘𠵿記𠵿，我𠵿都𠵿將𠵿囊𠵿袋𠵿仔𠵿內𠵿𠵿晚𠵿報𠵿提𠵿出𠵿來𠵿𠵿𠵿頂𠵿，展𠵿開𠵿來𠵿看𠵿。著𠵿是𠵿此𠵿𠵿時𠵿陣𠵿，對𠵿外𠵿面𠵿進𠵿入𠵿來𠵿照𠵿在𠵿報𠵿紙𠵿頂𠵿頭𠵿𠵿光𠵿線𠵿，忽𠵿然𠵿間𠵿變𠵿做𠵿電𠵿燈𠵿𠵿光𠵿線𠵿，有𠵿一𠵿寡𠵿⑤2印𠵿刷𠵿無𠵿明𠵿𠵿幾𠵿欄𠵿仔𠵿字𠵿，在𠵿我𠵿𠵿目𠵿睇𠵿前𠵿變𠵿做𠵿誠𠵿𠵿目𠵿⑤3。當𠵿然𠵿𠵿免𠵿講𠵿𠵿知𠵿影𠵿，𠵿𠵿是𠵿因𠵿為𠵿火𠵿車𠵿已𠵿經𠵿走𠵿入𠵿去𠵿橫𠵿須𠵿賀𠵿線𠵿特𠵿別𠵿𠵿𠵿頭𠵿一𠵿個𠵿磅𠵿孔𠵿⑤4。

但𠵿是𠵿，即𠵿使𠵿共𠵿付𠵿電𠵿燈𠵿𠵿光𠵿線𠵿照𠵿出𠵿來𠵿𠵿晚𠵿報𠵿𠵿全𠵿部𠵿版𠵿面𠵿看𠵿一𠵿遍𠵿，若𠵿是𠵿𠵿講𠵿是𠵿為𠵿著𠵿𠵿安𠵿慰𠵿我𠵿𠵿鬱𠵿悴𠵿，社𠵿會𠵿上𠵿大𠵿家𠵿亦𠵿是𠵿傷𠵿⑤5過𠵿關𠵿心𠵿真𠵿𠵿⑤6不𠵿過𠵿是𠵿誠𠵿平𠵿凡𠵿無𠵿意𠵿思𠵿𠵿載𠵿事𠵿：講𠵿和𠵿問𠵿題𠵿、新𠵿娘𠵿新𠵿郎𠵿、瀆𠵿職𠵿事𠵿件𠵿、訃𠵿告𠵿——在𠵿火𠵿車𠵿入𠵿去𠵿磅𠵿孔𠵿𠵿一𠵿刹𠵿那𠵿，我𠵿雖𠵿然𠵿有𠵿火𠵿車𠵿在𠵿在𠵿往𠵿顛𠵿倒𠵿𠵿⑤7𠵿方𠵿向𠵿走𠵿𠵿感𠵿覺𠵿，我𠵿猶𠵿原𠵿將𠵿無𠵿趣𠵿味𠵿𠵿消𠵿息𠵿一𠵿項𠵿一𠵿項𠵿親𠵿像𠵿機𠵿器𠵿按𠵿爾𠵿共𠵿伊𠵿看𠵿落𠵿去𠵿。𠵿𠵿過𠵿此𠵿𠵿中𠵿間𠵿，我𠵿亦𠵿是𠵿不𠵿得𠵿不𠵿，不𠵿時𠵿⑤8意𠵿識𠵿著𠵿𠵿某𠵿根𠵿仔𠵿猶𠵿原𠵿是𠵿彼𠵿個𠵿恰𠵿若𠵿將𠵿卑𠵿俗𠵿𠵿現𠵿實𠵿變𠵿成𠵿一𠵿個𠵿人𠵿𠵿面𠵿像𠵿，坐𠵿在𠵿我𠵿𠵿面𠵿前𠵿。

些₄個₂磅₁孔₁內₁火₁車₁，恰₄些₄個₂草₁地₁埗₁某₁根₁仔₁，猶₄有₄些₄個₂攏₁總₁是₁平₁凡₁斤₁報₁導₁斤₁晚₁報₁——咁₁佢₁是₁象₁徵₁，按₁爾₁，是₁甚₁麼₁？儻₁韜₁理₁解₁斤₁、下₁等₁斤₁、無₁聊₁斤₁人₁生₁斤₁象₁徵₁，若₁佢₁是₁猶₄更₄是₁甚₁麼₁？

我₁感₁覺₁著₁一₁切₁攏₁誠₁無₁聊₁，共₁拄₁⑤開₁始₁看₁斤₁晚₁報₁擲₁⑥滯₁一₁邊₁，將₁頭₁靠₁衣₁窗₁仔₁邊₁，恰₄若₄死₁去₁將₁目₁睏₁瞓₁起₁來₁，開₁始₁小₁可₁茫₁茫₁夢₁夢₁強₁甯₁⑥睏₁⑦去₁。

過₄幾₁分₁鐘₁了₁後₁，忽₄然₁間₁感₁覺₁著₁恰₄若₄付₁甚₁麼₁物₁件₁共₁我₁威₁脅₁著₁，緊₁四₁周₁圍₁看₁覓₁咧₁，佢₁知₁影₁甚₁麼₁時₁陣₁，彼₁個₂埗₁某₁根₁仔₁已₁經₁對₁對₁面₁斤₁座₁位₁徙₁⑧來₁我₁斤₁隔₁壁₁斤₁位₁，一₁直₁想₁甯₁共₁窗₁仔₁開₁起₁來₁。彼₁個₂歸₁斤₁攏₁是₁跛₁痕₁斤₁嘴₁頰₁愈₁來₁愈₁紅₁，有₁時₁啊₁吸₁鼻₁斤₁聲₁恰₄細₁細₁聲₁斤₁氣₁喘₁儻₁過₁來₁斤₁聲₁合₁做₁一₁夥₁付₁我₁聽₁著₁真₁艱₁苦₁。

我₁確₁信₁些₄個₂載₁事₁加₁減₁④會₁韜₁⑤得₁著₁我₁斤₁同₁情₁。黃₁昏₁時₁陣₁乾₁焦₁有₁乾₁草₁光₁光₁斤₁兩₁片₁斤₁山₁坪₁迫₁近₁到₁窗₁仔₁邊₁斤₁景₁色₁，付₁人₁隨₁會₁韜₁知₁影₁火₁車₁在₁甯₁到₁磅₁孔₁斤₁入₁口₁。雖₄然₁是₁按₁爾₁，些₄個₂埗₁某₁根₁仔₁猶₄更₄直₁直₁甯₁共₁關₁住₁斤₁窗₁仔₁門₁開₁起₁來₁—我₁無₁法₁度₁去₁了₁解₁彼₁斤₁理₁由₁。無₁，對₁我₁來₁講₁乾₁焦₁會₁韜₁想₁斤₁都₁是₁，於₁不₁過₁是₁埗₁某₁根₁仔₁一₁時₁斤₁心₁適₁⑥而₁已₁。所₁以₁我₁心₁內₁依₁然₁對₁伊₁有₁誠₁惡₁劣₁斤₁感₁情₁，用₁恰₄若₄希₁望₁彼₁種₁載₁事₁永₁遠₁儻₁成₁功₁斤₁冷₁酷₁斤₁眼₁神₁衣₁在₁看₁彼₁雙₁凍₁傷₁斤₁雙₁手₁一₁直₁想₁甯₁撲₁開₁⑦窗₁仔₁門₁斤₁款₁式₁⑧。無₁佬₁久₁，真₁大₁聲₁火₁車₁衝₁入₁去₁磅₁孔₁斤₁共₁時₁陣₁，埗₁某₁根₁仔₁一₁直₁想₁甯₁撲₁開₁斤₁窗₁仔₁門₁，磅₁！一₁聲₁家₁己₁落₁落₁來₁。然₁後₁，對₁彼₁個₂四₁角₁形₁斤₁孔₁嘴₁，恰₄若₄加₁煤₁煙₁溶₁化₁斤₁烏₁墨₁色₁斤₁空₁氣₁，忽₄然₁變₁做₁會₁付₁人₁強₁甯₁窒₁氣₁⑨斤₁煙₁，開₁始₁瀾₁漫₁到₁歸₁斤₁車₁廂₁內₁。本₁來₁都₁有₁嚨₁喉₁⑩無₁拄₁仔₁好₁⑪斤₁我₁，亦₁儻₁赴₁⑫用₁手₁巾₁加₁面₁掩₁起₁來₁，因₁為₁滿₁面₁攏₁付₁烏₁煙₁歎₁

⑬著^ㄓ，強^ㄑ 嘍^ㄌ 嗽^ㄌ 鉀^ㄐ 無^ㄨ 法^ㄉ 度^ㄉ 喘^ㄔ 氣^ㄑ。但^ㄉ 是^ㄕ，媿^ㄩ 某^ㄇ 根^ㄍ 仔^ㄗ 恰^ㄑ 若^ㄗ 攏^ㄌ 無^ㄨ 嘍^ㄌ 佢^ㄍ 我^ㄍ ⑭ 兀^ㄨ 款^ㄎ ⑮，對^ㄉ 窗^ㄑ 仔^ㄗ 將^ㄑ 領^ㄌ 頭^ㄒ ⑯ 伸^ㄕ 出^ㄕ 去^ㄕ，付^ㄉ 烏^ㄨ 暗^ㄐ 中^ㄕ 兀^ㄨ 風^ㄉ 共^ㄍ 伊^ㄨ 兀^ㄨ 蝴^ㄨ 蝶^ㄉ 結^ㄑ 兀^ㄨ 鬢^ㄑ 髮^ㄑ 吹^ㄕ 鉀^ㄐ 衣^ㄨ 在^ㄕ 飛^ㄕ，亦^ㄨ 兩^ㄌ 蕊^ㄑ 目^ㄑ 睇^ㄑ 焯^ㄑ 蕊^ㄑ 蕊^ㄑ ⑰ 一^ㄨ 直^ㄑ 衣^ㄨ 在^ㄕ 看^ㄕ 火^ㄑ 車^ㄑ 衣^ㄨ 在^ㄕ 進^ㄑ 行^ㄑ 兀^ㄨ 方^ㄉ 向^ㄑ。衣^ㄨ 煤^ㄑ 煙^ㄑ 恰^ㄑ 電^ㄑ 燈^ㄑ 兀^ㄨ 光^ㄑ 線^ㄑ 駁^ㄑ 看^ㄕ 彼^ㄑ 兀^ㄨ 模^ㄑ 樣^ㄑ 兀^ㄨ 時^ㄑ 陣^ㄑ，窗^ㄑ 仔^ㄗ 外^ㄑ 真^ㄑ 緊^ㄑ 都^ㄑ 光^ㄑ 起^ㄑ 來^ㄑ。若^ㄗ 是^ㄕ 無^ㄨ 鼻^ㄑ 著^ㄑ 對^ㄉ 壁^ㄑ 飄^ㄑ 入^ㄨ 內^ㄑ 兀^ㄨ 塗^ㄑ ⑱ 兀^ㄨ 氣^ㄑ 味^ㄑ、乾^ㄑ 草^ㄑ 兀^ㄨ 氣^ㄑ 味^ㄑ、恰^ㄑ 水^ㄑ 兀^ㄨ 氣^ㄑ 味^ㄑ 時^ㄑ，真^ㄑ 無^ㄨ 容^ㄑ 易^ㄑ 即^ㄨ 膾^ㄑ 更^ㄑ 嗽^ㄌ 兀^ㄨ 我^ㄍ，一^ㄨ 定^ㄑ 大^ㄑ 聲^ㄑ 罵^ㄑ 些^ㄨ 個^ㄑ 無^ㄨ 熟^ㄑ 似^ㄑ 兀^ㄨ 媿^ㄩ 某^ㄇ 根^ㄍ 仔^ㄗ，叫^ㄑ 伊^ㄨ 趕^ㄑ 緊^ㄑ 加^ㄑ 窗^ㄑ 仔^ㄗ 關^ㄑ 倒^ㄑ 轉^ㄑ 去^ㄕ ⑲ 原^ㄑ 來^ㄑ 兀^ㄨ 款^ㄎ。

但^ㄉ 是^ㄕ 衣^ㄨ 咁^ㄑ 時^ㄑ 陣^ㄑ，火^ㄑ 車^ㄑ 已^ㄨ 經^ㄑ 平^ㄑ 安^ㄑ 通^ㄑ 過^ㄑ 磅^ㄑ 孔^ㄑ，在^ㄕ 嘍^ㄌ 通^ㄑ 過^ㄑ 夾^ㄑ 衣^ㄨ 攏^ㄌ 是^ㄕ 乾^ㄑ 草^ㄑ 兀^ㄨ 山^ㄑ 恰^ㄑ 山^ㄑ 兀^ㄨ 中^ㄑ 間^ㄑ 兀^ㄨ 一^ㄨ 個^ㄑ 散^ㄑ 赤^ㄑ ⑳ 農^ㄑ 村^ㄑ 村^ㄑ 外^ㄑ 兀^ㄨ 鐵^ㄑ 枝^ㄑ 路^ㄑ 口^ㄑ ㉑。衣^ㄨ 鐵^ㄑ 枝^ㄑ 路^ㄑ 口^ㄑ 兀^ㄨ 邊^ㄑ 仔^ㄗ，看^ㄕ 起^ㄑ 來^ㄑ 一^ㄨ 堆^ㄑ 攏^ㄌ 是^ㄕ 簡^ㄑ 簡^ㄑ 單^ㄑ 單^ㄑ 兀^ㄨ 稻^ㄑ 草^ㄑ 厝^ㄑ 頂^ㄑ ㉒ 恰^ㄑ 瓦^ㄑ 仔^ㄗ 厝^ㄑ 頂^ㄑ 合^ㄑ 合^ㄑ 做^ㄑ 一^ㄨ 夥^ㄑ。大^ㄑ 概^ㄑ 是^ㄕ 鐵^ㄑ 枝^ㄑ 路^ㄑ 口^ㄑ 兀^ㄨ 顧^ㄑ 欄^ㄑ 柵^ㄑ 兀^ㄨ 人^ㄑ 衣^ㄨ 在^ㄕ 搖^ㄑ 兀^ㄨ，只^ㄨ 有^ㄑ 一^ㄨ 支^ㄑ 白^ㄑ 色^ㄑ 兀^ㄨ 旗^ㄑ 仔^ㄗ 懶^ㄑ 懶^ㄑ 絲^ㄑ 絲^ㄑ 衣^ㄨ 在^ㄕ 搖^ㄑ 黃^ㄑ 昏^ㄑ 兀^ㄨ 暗^ㄑ 天^ㄑ。衣^ㄨ 在^ㄕ 想^ㄑ 些^ㄨ 恁^ㄑ ㉓ 久^ㄑ 即^ㄨ 通^ㄑ 過^ㄑ 磅^ㄑ 孔^ㄑ 一^ㄨ 著^ㄑ 是^ㄕ 彼^ㄑ 兀^ㄨ 時^ㄑ 陣^ㄑ，衣^ㄨ 鐵^ㄑ 枝^ㄑ 路^ㄑ 口^ㄑ 兀^ㄨ 欄^ㄑ 柵^ㄑ 兀^ㄨ 彼^ㄑ 另^ㄑ，我^ㄑ 看^ㄕ 著^ㄑ 有^ㄑ 三^ㄑ 個^ㄑ 嘴^ㄑ 頰^ㄑ 紅^ㄑ 嘩^ㄑ 嘩^ㄑ 兀^ㄨ 丈^ㄑ 夫^ㄑ 根^ㄍ 仔^ㄗ ㉔ 肩^ㄑ 胛^ㄑ 頭^ㄑ 恰^ㄑ 肩^ㄑ 胛^ㄑ 頭^ㄑ 搭^ㄑ ㉕ 做^ㄑ 一^ㄨ 堆^ㄑ 企^ㄑ 做^ㄑ 夥^ㄑ。恁^ㄑ 攏^ㄌ 親^ㄑ 像^ㄑ 付^ㄉ 些^ㄨ 兀^ㄨ 天^ㄑ 色^ㄑ 加^ㄑ 壓^ㄑ 鉀^ㄐ 扁^ㄑ 扁^ㄑ，攏^ㄌ 矮^ㄑ 矮^ㄑ 仔^ㄗ 誠^ㄑ 細^ㄑ 漢^ㄑ。恁^ㄑ ㉖ 攏^ㄌ 穿^ㄑ 恰^ㄑ 咁^ㄑ 散^ㄑ 赤^ㄑ 村^ㄑ 兀^ㄨ 風^ㄉ 物^ㄑ 共^ㄍ 款^ㄎ 色^ㄑ 兀^ㄨ 衫^ㄑ 衣^ㄨ 在^ㄕ。恁^ㄑ 揭^ㄑ 頭^ㄑ ㉗ 看^ㄕ 火^ㄑ 車^ㄑ 衣^ㄨ 在^ㄕ 過^ㄑ 兀^ㄨ 時^ㄑ 陣^ㄑ，做^ㄑ 夥^ㄑ 共^ㄍ 手^ㄑ 揭^ㄑ 起^ㄑ 來^ㄑ，同^ㄑ 時^ㄑ 共^ㄍ 恁^ㄑ 細^ㄑ 鉀^ㄐ 誠^ㄑ 可^ㄑ 憐^ㄑ 兀^ㄨ 領^ㄌ 仔^ㄗ 頭^ㄑ 伸^ㄑ 付^ㄉ 長^ㄑ 長^ㄑ 長^ㄑ，對^ㄉ 壁^ㄑ 拚^ㄑ 出^ㄑ 聽^ㄑ 無^ㄨ 意^ㄑ 思^ㄑ 兀^ㄨ 聲^ㄑ 來^ㄑ。都^ㄑ 是^ㄕ 些^ㄨ 兀^ㄨ 時^ㄑ 陣^ㄑ 對^ㄉ 窗^ㄑ 仔^ㄗ 門^ㄑ 伸^ㄑ 出^ㄑ 半^ㄑ 身^ㄑ 兀^ㄨ 媿^ㄩ 某^ㄇ 根^ㄍ 仔^ㄗ，加^ㄑ 彼^ㄑ 支^ㄑ 凍^ㄑ 傷^ㄑ 兀^ㄨ 手^ㄑ 伸^ㄑ 出^ㄑ 去^ㄕ 窗^ㄑ 仔^ㄗ 外^ㄑ，大^ㄑ 大^ㄑ 兀^ㄨ 向^ㄑ 兩^ㄑ 另^ㄑ 搖^ㄑ 動^ㄑ，

忽^ㄑ 然^ㄑ 間^ㄑ 有^ㄑ 大^ㄑ 概^ㄑ 五^ㄑ、六^ㄑ 粒^ㄑ 會^ㄑ 動^ㄑ 人^ㄑ 心^ㄑ 兀^ㄨ 恰^ㄑ 若^ㄗ 溫^ㄑ 暖^ㄑ 日^ㄑ 頭^ㄑ 色^ㄑ 兀^ㄨ 柑^ㄑ 仔^ㄗ 對^ㄉ 頂^ㄑ 頭^ㄑ 落^ㄑ 對^ㄉ 衣^ㄨ 在^ㄕ 送^ㄑ 火^ㄑ 車^ㄑ 兀^ㄨ 丈^ㄑ 夫^ㄑ 根^ㄍ 仔^ㄗ 兀^ㄨ 頭^ㄑ 殼^ㄑ 頂^ㄑ 來^ㄑ。我^ㄑ 忽^ㄑ 然^ㄑ 間^ㄑ，人^ㄑ 儼^ㄑ ㉘ 去^ㄕ 啦^ㄑ，亦^ㄨ 衣^ㄨ 在^ㄕ 咁^ㄑ 一^ㄨ 目^ㄑ 瞞^ㄑ 仔^ㄗ ㉙ 兀^ㄨ 中^ㄑ 間^ㄑ，我^ㄑ 完^ㄑ 全^ㄑ 了^ㄑ 解^ㄑ

全_部一_切。媿_某根_仔，我_想是_在對_去付_人倩_。 ⑩
 丌_草地_。 ⑪媿_某根_仔，伊_將伊_藏衣_在身_軀內_。丌_幾
 粒_柑仔_。揆_付來_鐵枝_路口_相送_丌小_弟仔_。做_禮
 物_。

黃_昏丌_村外_鐵枝_路口_恰親_像細_隻鳥_仔衣_在
 在_哮丌_三個_根仔_。丌_聲，更_加上_落對_恁頭_殼頂_來
 來_丌柑_仔丌_誠親_目丌_色彩_，——一_切衣_在火_車
 丌_外口_一目_瞞仔_。都_過去_喇。但_是，些_丌光_景，
 衣_我丌_心內_中永_遠印_一個_顯明_丌記_號。然_後，
 對_彼丌_時陣_，我_感覺_著有_一種_。丌_知影_是甚_麼
 丌_爽快_丌心_情衣_在溢_。 ⑫出_來。我_揭頭_恰若_看另_外
 外_一個_人，看_彼個_媿某_根仔_。媿_某根_仔丌_知影_。
 甚_麼時_陣，已_經轉_去 ⑬我_對面_丌座_位，猶_原共_歸
 歸_丌攏_跛痕_丌嘴_頰，用_彼領_黃綠_色丌_圍巾_仔掩_起
 起_來，衣_丌大_包袱_丌手_內，猶_原捏_住住_彼張_三
 等_車票_。……我_貯時_陣即_少可_會共_無法_度形_容
 容_丌疲_勞恰_厭瘡_。 ⑭同_時亦_共彼_個艱_難理_解
 丌_、下_等丌_、無_聊丌_人生_放艱_難記_得。

(2006. 06. 24 台語文翻譯)

【台語註釋】

- ① 衣_在：正在。
- ② 貯_：這個。
- ③ 誠_：很、非常。
- ④ 外_口：外面、外頭。
- ⑤ 小_可：一點、一些。
- ⑥ 載_事（代_誌、戴_事）：事情。
- ⑦ 付_：給。
- ⑧ 到_：到。
- ⑨ 些_：這些、這裡。
- ⑩ 親_像：好像、好似。
- ⑪ 恰_若：好像、好似。

- ⑫ 在^{ㄉㄞˋ} 對^{ㄉㄞˋ}：快要、將要。
- ⑬ 蓋^{ㄍㄞˋ} 衣^{ㄩㄞˋ}：蓋在、籠罩在。
- ⑭ 橐^{ㄊㄞˋ} 袋^{ㄉㄞˋ} 仔^{ㄩˊ}：口袋。
- ⑮ 攏^{ㄌㄨㄥˋ}：都、全部。
- ⑯ 振^{ㄓㄨㄣˋ} 動^{ㄉㄨㄥˋ}：動、搖動。
- ⑰ 一^{ㄩˊ} 屑^{ㄒㄩㄝˋ} 仔^{ㄩˊ}：一點點兒。
- ⑱ 因^{ㄩㄢˋ}：放、放下。
- ⑲ 看^{ㄎㄨㄢˋ} 覓^{ㄇㄧˋ}：看一看。
- ⑳ 你^{ㄋㄨㄟˋ} 過^{ㄍㄨㄛˋ}：不過、可是、但是。
- ㉑ 無^{ㄇㄨˊ} 佬^{ㄌㄞˊ} 久^{ㄐㄩˊ}：一會兒、沒有多久、不久。
- ㉒ 彈^{ㄊㄢˋ}：響。
- ㉓ 按^{ㄞˋ} 爾^{ㄦˊ}：這樣、如此。
- ㉔ 共^{ㄍㄨㄥˋ}：把。
- ㉕ 靠^{ㄎㄞˋ} 滯^{ㄉㄞˋ}：靠在。
- ㉖ 窗^{ㄘㄨㄤ} 仔^{ㄩˊ} 墘^{ㄍㄨㄢˋ}：窗邊。
- ㉗ 恬^{ㄊㄩㄢˋ} 恬^{ㄊㄩㄢˋ} 仔^{ㄩˊ}：靜靜地。
- ㉘ 目^{ㄇㄨˊ} 睇^{ㄊㄩˊ}：眼睛。
- ㉙ 車^{ㄘㄨㄞˋ} 頭^{ㄊㄨㄟˊ}：車站。
- ㉚ 些^{ㄒㄩㄝˋ} 个^{ㄍㄜˊ}：這一、此一。
- ㉛ 進^{ㄐㄩㄣˋ} 前^{ㄑㄩㄢˋ}：以前、從前、之前。
- ㉜ 雄^{ㄒㄨㄥˋ} 雄^{ㄒㄨㄥˋ} 狂^{ㄎㄨㄤˋ} 狂^{ㄎㄨㄤˋ}：匆匆忙忙。
- ㉝ 姪^{ㄓㄧˊ} 某^{ㄇㄨㄟˊ} 狠^{ㄏㄜㄣˋ} 仔^{ㄩˊ}：小女孩子。
- ㉞ 時^{ㄕㄨㄟˊ} 陣^{ㄓㄨㄣˋ}：時候。
- ㉟ 你^{ㄋㄨㄟˋ} 知^{ㄓㄨㄟˊ} 影^{ㄩㄥˋ}：不知道。
- ㊱ 底^{ㄉㄩㄣˋ} 一^{ㄩˊ}：哪一。
- ㊲ 後^{ㄏㄞˋ} 壁^{ㄅㄧˋ}：後面、後頭。
- ㊳ 个^{ㄍㄜˊ}：那個。
- ㊴ 歸^{ㄍㄨㄟˊ} 个^{ㄍㄜˊ}：全部、整個。
- ㊵ 橫^{ㄏㄨㄥˋ} 吸^{ㄒㄧˋ}：橫列。
- ㊶ 坼^{ㄉㄞˋ}：龜裂、皸裂。
- ㊷ 莊^{ㄓㄨㄤ} 骸^{ㄏㄞˋ}：鄉下。
- ㊸ 淡^{ㄉㄢˋ} 薄^{ㄅㄞˋ} 仔^{ㄩˊ}：有一點、稍微。

- ④4 坭^カ_ㄩ 圾^ム_ㄩ：骯髒。
- ④5 凸^ク_ㄩ 紗^セ_ㄟ：毛線。
- ④6 領^リ_ㄥ 頸^ケ_ㄥ 巾^チ_ㄥ 仔^ㄩ：領巾。
- ④7 骹^カ_ㄩ 頭^カ_ㄩ 胫^キ_ㄩ：膝蓋。
- ④8 扞^カ_ㄩ：抱。
- ④9 領^リ_ㄥ：件（衣服）。
- ⑤0 上^ト_ㄩ 落^カ_ㄟ 尾^ビ_ㄟ：最後。
- ⑤1 儻^カ_ㄩ 曉^カ_ㄩ：不會。
- ⑤2 一^ヒ_ㄩ 寡^カ_ㄩ：一些。
- ⑤3 靚^カ_ㄩ 目^メ_ㄩ：耀眼、顯目。
- ⑤4 磅^カ_ㄩ 孔^カ_ㄩ：隧道。
- ⑤5 傷^カ_ㄩ：過分、太。
- ⑤6 真^マ_ㄩ 擠^カ_ㄩ：很多。
- ⑤7 顛^カ_ㄩ 倒^カ_ㄩ 昇^カ_ㄩ：反方向、倒過來。
- ⑤8 不^カ_ㄩ 時^カ_ㄩ：常常、時常。
- ⑤9 拄^カ_ㄩ：剛。
- ⑥0 擲^カ_ㄩ：丟、扔。
- ⑥1 強^カ_ㄩ 對^カ_ㄩ：快要、將要。
- ⑥2 睏^カ_ㄩ：睡。
- ⑥3 徙^カ_ㄩ：移動。
- ⑥4 加^カ_ㄩ 減^カ_ㄩ：多多少少。
- ⑥5 會^カ_ㄩ 踏^カ_ㄩ：可以、能夠。
- ⑥6 心^カ_ㄩ 適^カ_ㄩ：有趣、有興趣。
- ⑥7 撲^カ_ㄩ 開^カ_ㄩ：打開。
- ⑥8 款^カ_ㄩ 式^カ_ㄩ：樣子。
- ⑥9 窒^カ_ㄩ 氣^カ_ㄩ：窒息。
- ⑦0 嚙^カ_ㄩ 喉^カ_ㄩ：喉嚨。
- ⑦1 無^カ_ㄩ 拄^カ_ㄩ 仔^ㄩ 好^カ_ㄩ：不舒服、欠安。
- ⑦2 儻^カ_ㄩ 赴^カ_ㄩ：來不及、趕不上。
- ⑦3 歎^カ_ㄩ：嘖。
- ⑦4 無^カ_ㄩ 對^カ_ㄩ 插^カ_ㄩ 我^カ_ㄩ：不理我。
- ⑦5 款^カ_ㄩ：樣子、模樣。

- ⑦⑥ 領^{ㄩㄥˇ} 頸^{ㄩㄥˇ}：脖子。
- ⑦⑦ 兩^{ㄌㄨㄤˇ} 蕊^{ㄩㄥˇ} 目^{ㄇㄨˊ} 睜^{ㄓㄨㄥ} 睜^{ㄓㄨㄥ} 蕊^{ㄩㄥˇ} 蕊^{ㄩㄥˇ}：睜大兩隻眼睛看。
- ⑦⑧ 塗^{ㄊㄨ}：土。
- ⑦⑨ 關^{ㄍㄨㄢ} 倒^{ㄉㄠ} 轉^{ㄓㄨㄢ} 去^{ㄑㄩ}：關回去。
- ⑧⑩ 散^{ㄙㄢ} 赤^ㄔ：貧窮。
- ⑧① 鐵^{ㄊㄧㄝ} 枝^ㄓ 路^{ㄌㄨ} 口^{ㄎㄨ}：平交道。
- ⑧② 厝^{ㄑㄩㄝ} 頂^{ㄉㄥ}：屋頂。
- ⑧③ 些^{ㄒㄩㄝ} 恁^ㄣ 久^{ㄐㄩ}：這麼久。
- ⑧④ 丈^{ㄗㄤ} 夫^{ㄉㄨ} 猥^{ㄩㄥ} 仔^ㄗ：小男孩子。
- ⑧⑤ 搭^{ㄉㄚ}：擠。
- ⑧⑥ 佢^{ㄑㄩ}：他們。
- ⑧⑦ 揭^{ㄑㄩㄝ} 頭^{ㄊㄨ}：抬頭。
- ⑧⑧ 儻^{ㄊㄨㄥ} 去^{ㄑㄩ}：愣住了。
- ⑧⑨ 一^ㄩ 目^{ㄇㄨˊ} 瞞^{ㄇㄢ} 仔^ㄗ：一眨眼之間，一瞬間。
- ⑨⑩ 倩^{ㄑㄩㄢ}：雇傭。
- ⑩① 草^{ㄘㄠ} 地^{ㄉㄧ}：鄉下。
- ⑩② 溢^ㄩ 出^{ㄔㄨ}：湧出。
- ⑩③ 轉^{ㄓㄨㄢ} 去^{ㄑㄩ}：回去。
- ⑩④ 厭^{ㄩㄢ} 瘡^{ㄔㄨㄤ}：厭倦。